

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

FI33/38 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

Biblia1776 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:

UT1548 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.)

Gr-East 1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῆ

TKIS 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.

CPR1642 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.

Text παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη

ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν
καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· (Paûlos καὶ Silouanòs
καὶ Τιμόθεος τῷ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέον ἐν
Theῶ patri ἰμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ:)

Receptus ἐκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι
ημων και κυριω ιησου χριστω 1 (pablos kai
silouanos kai timotheos ti ekklisia
thessalonikeon en theo patri imon kai kurio
iisou christo)

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy, to the
congregation* of the Thessalonians in God our
Father and the Lord Jesus Christ:

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto
the church of the Thessalonians in God our
Father and the Lord Jesus Christ:

Dk1871 1. Paulus og Silvanus og Timotheus til de
Thessalonikers Menighed, i Gud vor Fader den
Herre Jesus Christus:

KXII 1. Paulus, och Silvanus, och Timotheus, den
församling i Thessalonica, i Gudi vår om
Fader, och Herranom Jesu Christo:

PR1739 1. Paulus, ja Silwanus, ja Timoteus Tessalonika-
rahwa koggodussele, Jummalä meie Issa ning
Issanda Jesusse Kristusse sees.

LT 1. Paulius, Silvanas ir Timotiejus
tesalonikiečiu bažnyčiai Dieve, mūsū Tēve,
ir Viešpatyje Jēzuje Kristuje.

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der
Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm
Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

Ostervald-Fr 1. Paul, Silvain et Timothée, à l'Église des
Thessaloniens qui est en Dieu notre Père,
et dans le Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de
los Tesalonicenses que es en Dios el Padre
nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

SVV1770 1 Paulus, en Silvanus, en Timotheus, aan de
Gemeente der Thessalonicensen, welke is
in God, onzen Vader, en den Heere Jezus
Christus:

PL1881 1. Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi

Karoli1908H 1. Pál és Silvánus és Timótheus a

	Tesaloniceóskiemu w Bogu, Ojcu naszym, i w Panu Jezusie Chrystusie.		Thessalonikabeli gyülekezetnek, Istenben, a mi Atyánkban, és az Úr Jézus Krisztusban: [1†]
RuSV1876	1 Павел и Силуан и Тимофей – Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:	БКуліш	1. Павел, та Силуан, та Тимотей церкви Солунській у Бозі, Отці нашому, і Господі Ісусі Христі:
FI33/38	2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!	TKIS	2 Armo teille ja rauha *Jumalalta. meidän Isältämme*, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.
Biblia1776	2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!	CPR1642	2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.
UT1548	2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/ Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta Kristukselta.)		
Gr-East	2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (charis ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἱμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.)	Text Receptus	χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2 (charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou)
MLV19	2 grace to you ^o and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	KJV	2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

PAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Dk1871	2. Naade være med Eder og Fred fra Gud vor Fader og den Herre Jesus Christus!	KXII	2. Nåd vare med eder, och frid af Gudi vårom Fader, och Herranom Jesu Christo.
PR1739	2. Arm olgo teile ja rahho Jummalast meie Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest.	LT	2. Malonė jums ir ramybė nuo Dievo, mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!
Luther1912	2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	Ostervald-Fr	2. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et du Seigneur Jésus-Christ.
RV'1862	2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.	SVV1770	2 Genade zij u, en vrede, van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.
PL1881	2. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli1908H u	2. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyántól, és az Úr Jézus Krisztustól. [2†]
RuSV1876	2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.	БКуліш	2. Благодать вам і впокій од Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа.
FI33/38	3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,	TKIS	3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,
Biblia1776	3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy	CPR1642	3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat veljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy

jokaista kohtaan,
 UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/ Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cohtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

jocaista cohtan.

Gr-East 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, (Εὐcharisteῖn ὀfeílomen tῷ Theῶ rántote perì ὑmῶn, ἀdelfoί, kathòs ἄksión èstin, ὅti ὑperauksánei ì rístis ὑmῶn kai pleonádzei ì ágápi ἐnòs ἐkástou pánton ὑmῶn eis állíλους,)

Text Receptus ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους 3 (efcharistein ofeilomen to theo pantote peri umon adelfoi kathos axion estin oti uperafxanei i pistis umon kai pleonazei i agapi enos ekastou panton umon eis allilous)

MLV19 3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy, because your° faith is growing substantially, and the love* of each one of you° all toward

KJV 3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each

one another is increasing;

other aboundeth;

Dk1871 3. Vi ere Skyldige altid at takke Gud vor Eder, Brødre! som tilbørligt er, fordi Eders Tro voxer kraftigen, og Kjærligheden formeres hos enhver af Eder alle mod hverandre,

KXII 3. Vi skole tacka Gudi alltid för eder, käre bröder, såsom tillbörligit är; ty edor tro förökas storliga, och allas edar kärlek öfverflödar inbördes;

PR1739 3. Meie peame ikka Jummalat tännama teie eest, wennad, nenda kui kohhus on, sest et teie usk wägga kaswab, ja iggaühhe armastus teie keikide seas rohke on issekeskes:

LT 3. Mes jaučiame pareigą visada dėkoti, broliai, už jus Dievui, ir tai teisinga, nes jūsų tikėjimas smarkiai auga ir jūsų visų meilė vienas kitam vis didėja.

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

Ostervald-Fr 3. Frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, comme il est juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et que la charité que vous avez tous les uns pour les autres, abonde de plus en plus,

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

SVV1770 3 Wij moeten God te allen tijd danken over u, broeders, gelijk billijk is, omdat uw geloof zeer wast, en dat de liefde eens iegelijken van u allen jegens elkander overvloedig wordt;

PL1881 3. Powinniśmy Bogu zawsze dziękować za was, bracia! tak jako się godzi, iż bardzo rośnie wiara wasza i pomnaża się miłość każdego z was, jednych przeciwko drugim,

Karoli1908H 3. Mindenkor hálaadással tartozunk az Istennek, atyámfiái, ti érettetek, a miképen méltó is, mivelhogy felettébb megnövekedék a ti hitetek, és

<p>RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,</p>	<p>mindnyájatokban bővölködik az egymáshoz való szeretet; [3†] БКуліш 3. Дякувати мусимо Богу завсіди за вас, братте, яко ж воно й достойно, бо вельми росте віра ваша, і множить ся любов кожного з усіх вас один до одного;</p>
<p>FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä</p>	<p>TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.</p>
<p>Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:</p>	<p>CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.</p>
<p>UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskoston/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitäm kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskoston/ kaiket teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)</p>	<p>Text Receptus ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιαις του θεου υπερ της</p>
<p>Gr-East 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν</p>	

καὶ πίστεως ἐν παῖσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, (ōste imās aútous ἐν ὑμῖν kauchāsthai ἐν ταῖς ἐκκλίσιας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεος ἐν παῖσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,)

υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4 (oste imas aftous en umin kafchasthai en tais ekklisiαιs tou theou uper tis upomonis umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe)

MLV19 4 so-that we ourselves boast in you° in the congregations* of God, on behalf of your° endurance and faith in all your° persecutions, and in the afflictions which you° are tolerating.

KJV 4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

Dk1871 4. saa at vi selv rose os af Eder i Guds Menigheder formedelst Eders Taalmodighed og tro under alle Eders Forfølgelser og Trængsler, som i Fordrage,

KXII 4. Så att vi sjelfve berömme oss i Guds församlingar, af edart tålmod och tro, uti alla edra förföljelser och bedröfvelser, som i liden;

PR1739 4. Nenda et meie isse teie pärrast kiitleme Jummalä koggoduste sees teie kannatusse ja usso pärrast, keikide teie kiusatuste ja willetsuste sees, mis teie kannatate.

LT 4. Todėl mes ir giriamės jumis Dievo bažnyčiose jūsų kantrybe bei tikėjimu visuose jūsų persekiojimuose ir sunkumuose, kuriuos jums tenka pakelti.

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

Ostervald-Fr 4. De sorte que nous nous glorifions de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre constance et de votre foi dans toutes les persécutions et dans les afflictions que

RV'1862	4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,	SVV1770	vous endurez, 4 Alzo dat wij zelven van u roemen in de Gemeenten Gods, over uw lijdzaamheid en geloof in al uw vervolgingen en verdrukkingen, die gij verdraagt;
PL1881	4. Tak iż i my sami chlubimy się z was we zborach Bożych z waszej cierpliwości i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i w uciskach, które ponosicie.	Karoli1908H u	4. Annyira, hogy mi magunk dicsekszünk veletek az Isten gyülekezeteiben, a ti kitartástok és hitetek felől, minden ti üldöztetéstek és szorongattatástok között, a melyeket szenvedtek: [4†]
RuSV1876	4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами	БКуліш	4. так що ми самі хвалимось вами по церквах Божих за терпінне ваше і віру у всіх гоненнях ваших і в горю, що приймаєте,
FI33/38	5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,	TKIS	5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,
Biblia1776	5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös kärsitte,	CPR1642	5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan otollisexi tuletta jongatähden te myös kärsitte.
UT1548	5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan		

Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte.
(Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti
tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan
waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Gr-East	5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, (ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ κατακισιοθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,)	Text Receptus	ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε 5 (endeigma tis dikaias kriseos tou theou eis to kataxiiothinai umas tis basileias tou theou uper is kai paschete)
MLV19	5 (This is) an example of the righteous judgment of God; *that* you° may be deemed worthy of the kingdom of God, on behalf of which you° are also suffering;	KJV	5. Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:
Dk1871	5. et Beviis paa Guds retfærdige Dom: at I skulle agtes værdige til Guds Rige, for hvilket I og lide;	KXII	5. Såsom ett bevis till Guds rättvisa dom; på det I mågen varda värdige till Guds rike; för hvilket I ock liden;
PR1739	5. Se näitab Juñmala öige kohto ülles, et teid peab armastama Jummalä rigi wäärt ollewad, mis pärrast teie ka kannatate.	LT	5. O tai ir yra teisingo Dievo teismo požymis: jūs turite tapti verti Dievo karalystės, dėl kurios ir kenčiate.
Luther1912	5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für	Ostervald-Fr	5. Ce qui est une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes

das ihr auch leidet;

du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis; | SVV1770 | 5 Een bewijs van Gods rechtvaardig oordeel, opdat gij waardig geacht wordt het Koninkrijk Gods, voor hetwelk gij ook lijdt; |
| PL1881 | 5. Co jest jawnym dowodem sprawiedliwego sądu Bożego, abyście godnymi byli poczytani królestwa Bożego, dla którego też cierpicie, | Karoli1908H
u | 5. Bizonyságául az Isten igazságos ítéletének; hogy méltóknak ítéltessetek az Isten országára, a melyért szenvedtek is. [5†] |
| RuSV1876 | 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете. | БКуліш | 5. в доказ праведного суду Божого, щоб удостоїтись вам царства Божого, ради котрого й страждаєте. |
| FI33/38 | 6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat, | TKIS | 6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat, |
| Biblia1776 | 6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat; | CPR1642 | 6. Että se on oikein Jumalan edes niittä taas waiwata jotca teitä waiwawat: |
| UT1548 | 6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ iotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/) | | |
| Gr-East | 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς | Text
Receptus | εἴπερ δικαίον παρα θεῷ ανταποδουναί τοις |

θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν (eĩper díkaion parà
Theō antapodoûnai toĩs thlíbousin ὑμᾶς
thlípsin)

θλιβουσιν υμας θλιψιν 6 (eiper dikaion
para theo antapodounai tois thlibousin
umas thlipsin)

MLV19	6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;	KJV	6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
Dk1871	6. efterdi det er retfærdigt for Gud at gengjælde dem Trængsel, som trænge Eder,	KXII	6. Efter det är rättvist för Gudi gifva dem bedröfvelse igen, som eder bedröfva;
PR1739	6. Sest et se öige on Jummalä jures willetust nende kätte maksta, kes teid waewawad.	LT	6. Teisinga iš Dievo pusės atmokėti jūsu prispaudėjams priespauda,
Luther1912	6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,	Ostervald-Fr	6. Car il est juste, devant Dieu, qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent,
RV'1862	6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;	SVV1770	6 Alzo het recht is bij God verdrukking te vergelden dengenen, die u verdrukken;
PL1881	6. Ponieważ sprawiedliwa jest u Boga, żeby wzajem oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają;	Karoli1908H u	6. Mert igazságos dolog az az Isten elött, hogy szorongattatással fizessen azoknak, a kik titeket szorongatnak. [6†]
RuSV1876	6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью,	БКуліш	6. Бо ж праведно в Бога, віддати горе тим, що завдають вам горя,
FI33/38	7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus	TKIS	7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon yhdessä meidän kanssamme, kun Herra

ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

UT1548 7. Mutta teille iotca waiwatan/ lewon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssan/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Gr-East 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ (καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλον δυνάμεος αὐτοῦ)

Text Receptus και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7 (kai umin tois thlibomenois anesin meth imon en ti apokalupsei tou kuriou iisou ap ouranou met angelon dunameos aftou)

MLV19 7 and to you^o who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Dk1871 7. men Eder, som trænges, Ro med os, i den Herres Jesu Aabenbarelse af Himmelen med sin Magts Engle,

KXII 7. Men eder, som bedröfvens, rolighet med oss; då Herren Jesus uppenbar varder af himmelen, samt med sine krafts Änglar;

PR1739 7. Ja teile, kedda waewatakse, anda hingamist melega, kui Issand Jesus taewast awwalikkuks saab oña wäe inglidega,	LT	7. o jums, prispaustiesiems,poilsiu drauge su mumis, kai iš dangaus apsireikš Viešpats Jėzus su savo galingais angelais.
Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner Kraft	Ostervald-Fr	7. Et le repos avec nous, à vous qui êtes affligés, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,
RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,	SVV1770	7 En u, die verdrukt wordt, verkwikking met ons, in de openbaring van den Heere Jezus van den hemel met de engelen Zijner kracht;
PL1881 7. A wam, którzyście uciśnieni, odpocznienie z nami przy objawieniu Pana Jezusa z nieba z Aniołami mocy jego,	Karoli1908H u	7. Néktek pedig, a kik szorongattatok, nyugodalommal mivelünk együtt, a mikor megjelenik az Úr Jézus az égből az ő hatalmának angyalaival. [7†]
RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлениеГоспода Исуса с неба, с Ангелами силы Его,	БКуліш	7. а вам горюющим, одраду з нами в одкриттю Господа Ісуса з неба з ангелами сили,
FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.	TKIS	8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.
Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka	CPR1642	8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca

ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

ei Jumalata tundenet ja niille jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston niille maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East 8 ἐν πυρὶ φλογός, δίδοντας ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (ἐν πυρὶ φλογός, δίδοντας ἐκδίκισιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,)

Text Receptus ἐν πυρὶ φλογος διδοντας εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8 (en puri flogos didontos ekdikisin tois mi eidosin theon kai tois mi upakouousin to ebangelio tou kuriou imon iisou christou)

MLV19 8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in flaming fire} to those who do not know God and to those who are not obeying* the good-news of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

Dk1871 8. men Ildslue, naar han bringer Hevn over dem, som ikke kjende Gud, og over dem, som

KXII 8. Och med eldslåga, till att hämnas öfver dem som icke känna Gud, och öfver dem

	ikke er vor Herres Jesu Christi Evangelium lydige;		som icke lydige äro vårs Herras Jesu Christi Evangelio;
PR1739	8. Ja tulle-legega maksab nende kätte, kes Jummalat ei tunne, ja kes meie Issanda Jesusse Kristusse armo-öppetusse sanna ei kule:	LT	8. Liepsnojančioje ugnyje Jis atkeršys tiems, kurie nepažįsta Dievo ir nepaklūsta mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Evangelijai.
Luther1912	8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über die, so Gott nicht erkennen, und über die so nicht gehorsam sind dem Evangelium unsers HERRN Jesu Christi,	Ostervald-Fr	8. Dans un feu flamboyant, pour exercer la vengeance contre ceux qui ne connaissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.
RV'1862	8. En fuego de llama, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro Jesu Cristo:	SVV1770	8 Met vlamvend vuur wraak doende over degenen, die God niet kennen, en over degenen, die het Evangelie van onzen Heere Jezus Christus niet gehoorzaam zijn.
PL1881	8. W ogniu płomienistym oddawając pomstę tym, którzy Boga nie znają i tym, którzy nie są posłuszni Ewangielii Pana naszego, Jezusa Chrystusa;	Karoli1908H u	8. Tűznek lángjában, ki bosszút áll azokon, a kik nem ismerik az Istent, és a kik nem engedelmeskednek a mi Urunk Jézus Krisztus evangyéliomának. [8†]
RuSV1876	8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,	БКуліш	8. в огні поломяному даючи відомщенне тим, що не знають Бога і не коряться благовістю Господа нашого Ісуса Христа.
FI33/38	9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen	TKIS	9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen, iäisen kadotuksen *poissa Herrasta* ja

	voimansa kirkkaudesta,		Hänen voimansa kirkkaudesta,
Biblia1776	9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen kunniansa väkevyydestä:	CPR1642	9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen cadotuxen Herran caswosta ja hänen cunnians wäkewydestä:
UT1548	9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/ siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa wäkewyydestä/)		
Gr-East	9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, (οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰόνιον ἀπὸ προσόπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,)	Text Receptus	οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου 9 (oitines dikin tισουσιν olethron aionion apo prosopou tou kuriou kai apo tis doxis tis ischuos aftou)
MLV19	9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,	KJV	9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
Dk1871	9. hvilke skulle lide Straf, en evig Fortabelse fra Herrens Ansigt og fra hans Magts Herlighed,	KXII	9. Hvilke pino lida skola, det eviga förderfvet, af Herrans ansigte, och af hans härliga magt;
PR1739	9. Kes peawad nuhtlust kannatama, iggawest	LT	9. Jie bus nubausti amžina pražūtimi ir

hukkatust, ärraheidetud Issanda pallest, ja temma wäe auust;

atskirti nuo Viešpaties veido ir nuo Jo galybės šlovės

Luther1912 9. welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,

Ostervald-Fr 9. Ils subiront leur peine, une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse;

RV'1862 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;

SVV1770 9 Dewelken zullen tot straf lijden het eeuwig verderf, van het aangezicht des Heeren, en van de heerlijkheid Zijner sterkte,

PL1881 9. Którzy pomstę odniosą, wieczne zatracenie od obliczności Paóskiej i od chwały mocy jego.

Karoli1908H 9. A kik meg fognak lakolni örök veszedelemmel az Úr ábrázatától, és az ő hatalmának dicsőségétől, [9†]

RuSV1876 9 которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

БКуліш 9. Вони приймуть муку, погибель вічну від лица Господнього і від слави потуги Його,

FI33/38 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.

TKIS 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.

Biblia1776 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä

CPR1642 10. Cosca hän tulewa on kirkastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä

olette te uskoneet.

oletta te usconet.

UT1548 10. koska hen tuleua ombi/ ette hen
cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia
jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille
ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte
samasta peiuste te oletta vskoneet. (koska
hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi
ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja
ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa.
Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä
samasta päiwästä te olette uskoneet.)

Gr-East 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς
πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον
ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. (ὅταν ἔλθῃ
ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ
thaumasthῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι
ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.)

Text Receptus οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις
αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις
πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον
ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10 (otαν
elthi endoxasthinaei en tois agiois aftou kai
thabmasthinaei en pasin tois pistebousin oti
epistefthi to marturion imon ef umas en ti
imera ekeini)

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his
holy-ones, and to be marveled (at) in that day
in all those who (have) believed, (because our
testimony to you° was believed). {2Th 1:7-9 &
Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk

KJV 10. When he shall come to be glorified in
his saints, and to be admired in all them
that believe (because our testimony among
you was believed) in that day.

21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co
15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 10. naar han kommer paa hiin Dag, at herliggjøres i sine Hellige beundres i dem, som troe; thi vort Vidnesbyrd er blevet troet hos Eder. | KXII | 10. Då han skall komma till att förklaras i sin helgon, och underlig varda i allom dem som tro; ty vårt vittnesbörd till eder om den dagen hafven I trott. |
| PR1739 | 10. Kui temma tulleb, et ta peab sama sel päwal auustud omma pühha rahwa sees, ja immelik ollema keikide sees, kes uskwad (sest et meie tunnistus teie seas on ustud.) | LT | 10. tą dieną, kada Jis ateis, kad būtu pašlovintas savo šventuosiuose ir keliantis susižavėjimą visuose, kurie įtikėjo. Jūs irgi patikėjote mūsų liudijimu. |
| Luther1912 | 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an euch von diesem Tage habt ihr geglaubt. | Ostervald-Fr | 10. Lorsqu'il viendra pour être glorifié en ce jour-là dans ses saints, et admiré dans tous ceux qui auront cru; (car vous avez cru à notre témoignage.) |
| RV'1862 | 10. Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel día, en todos los que creyeron: por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros. | SVV1770 | 10 Wanneer Hij zal gekomen zijn, om verheerlijkt te worden in Zijn heiligen, en wonderbaar te worden in allen, die geloven (overmits onze getuigenis onder u is geloofd geworden) in dien dag. |
| PL1881 | 10. Gdy przyjdzie, aby był uwielbiony w świętych swoich i aby się dziwnym okazał we wszystkich wierzących (dlatego iż uwierzono naszemu świadectwu u was) w on dzieó. | Karoli1908H
u | 10. A mikor eljő majd, hogy megdicsőíttessék az ő szenteiben, és csodáltassék mindazokban, a kik hisznek (mivelhogy a mi tanúbizonyságunknak |

RuSV1876	10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.	БКуліш	hitele volt ti nálatok) ama napon. [10†] 10. як приїде прославити ся у святих своїх і дивним бути у всіх віруючих (бо ввірувано свідкуванню нашому між вами) в той день.
FI33/38	11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi teidät kutsumisensa arvoiseksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne hyvään ja teidän uskonne teot,	TKIS	11 Sitä varten aina rukoilemmekin puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät kutsunsa arvoiseksi ja voimallisesti saattaisi täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja uskonne toiminnan,
Biblia1776	11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme teidän edestänne, että meidän Jumalamme teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon vaikutuksen, voimassa:	CPR1642	11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma teidän edestän että meidän Jumalam teitä otollisexi tekis sijhen cudzumiseen ja täytäis caiken hywyden suosion ja uscon waicutuxen woimasa:
UT1548	11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi tekis siihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen kutsumiseen/ ja ylöstyttäisi kaiken hywyden aikomuksen ja sen uskon vaikutuksen voimassa.)		

Gr-East	<p>11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, (eis ὃ καὶ proseuchómetha pántote perì úmōn, ἵνα úmās áksiósī tīs klíseos ὁ Theòs ímōn καὶ plirósī pāsán eúdokían ágathosúnis καὶ ἔργον písteos ἐν dunámei,)</p>	Text Receptus	<p>εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργον πιστεως εν δυναμει 11 (eis o kai prosefchometha pantote peri umon ina umas axiosi tis kliseos o theos imon kai plirosi pasan ebdokian agathosunis kai ergon pisteos en dunamei)</p>
MLV19	<p>11 *For which, we are also always praying concerning you°, in order that our God might deem you° worthy of your° calling, and might fulfill every delight of goodness, and (every) work of faith in power,</p>	KJV	<p>11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:</p>
Dk1871	<p>11. Derfor bede vi ogsaa altid for Eder, at vor Gud vil agte Eder sit Kald værdige med Kraft fuldkomme al ham velbehagelig Godhed og Troens Gjerning,</p>	KXII	<p>11. Och fördenskull bedje vi ock alltid för eder, att vår Gud ville göra eder värdiga till denna kallelsen, och uppfylla allt godhetenes uppsåt, och tronens verk i kraftene;</p>
PR1739	<p>11. Sepärrast pallume meie ka allati teie eest, et meie Jummal teid kolbawaks teeks seks, mis jure teid on kutsutud, ja et ta keik headust, mis temma mele pärrast on, ja usso teggo wäega täidaks;</p>	LT	<p>11. Todėl mes nuolat meldžiamės už jus, kad mūsų Dievas padarytų jus vertus šio pašaukimo ir parodytų visą savo gerumą ir palankumą bei galingus tikėjimo darbus,</p>

- Luther1912 11. Und derhalben beten wir auch allezeit für euch, daß unser Gott euch würdig mache zur Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,
- RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os repute dignos de su vocación, y cumpla toda la buena complacencia de su bondad, y la obra de fé con poder;
- PL1881 11. Dlaczego też modlimy się zawsze za was, aby Bóg nasz godnymi was uczynił powołania tego i wypełnił wszystko upodobanie dobroćliwości swojej, i skutek wiary w mocy.
- RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благодати и дело веры в силе,
- FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran
- Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi aussi, nous prions continuellement pour vous, que notre Dieu vous rende dignes de votre vocation, et qu'il accomplisse puissamment tous les desseins favorables de sa bonté, et l'œuvre de la foi;
- SVV1770 11 Waarom wij ook altijd bidden voor u, dat onze God u waardig achte der roeping, en vervulle al het welbehagen Zijner goedigheid, en het werk des geloofs met kracht.
- Karoli1908H
u 11. Mivégből imádkozunk is mindenkor ti érettetek, hogy a mi Istenünk méltóknak tartson titeket az elhívásra, és töltsön be titeket a jóban való teljes gyönyörűséggel, és a hitnek hathatós munkálásával. [11†]
- БКуліш 11. Того й молимо ся всякого часу за вас, щоб сподобив вас поклику Бог наш, і сповнив усяке благоволенне благодати і діло віри в силі,
- TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen

Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon cautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Gr-East 12 ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (ὅπος ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἱμοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἱμοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.)

MLV19 12 *that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

armon mukaan.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisiin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon cautta.

Text Receptus ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ 12 (opos endoxasthi to onoma tou kuriou imon iisou christou en umin kai umeis en afto kata tin charin tou theou imon kai kuriou iisou christou)

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

PAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Dk1871	12. paa det vor Herres Jesu Christi Navn maa herliggjøres i Eder, og I udi ham, efter vor Guds og den Herrens Jesu Christi Naade.	KXII	12. På det vårs Herras Jesu Christi Namn må prisadt varda på eder, och I på honom, efter vår Guds och Herrans Jesu Christi nåd.
PR1739	12. Et meie Issanda Jesusse Kristusse nimmi teie sees saaks auustud, ja teie temma sees, meie Jummal, ja meie Issanda Jesusse Kristusse armo järrele.	LT	12. kad mūsų Viešpaties Jėzaus vardas būtų pašlovintas jumyse, o jūs Jame, pagal mūsų Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus malonę.
Luther1912	12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.	Ostervald-Fr	12. Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et de notre Seigneur Jésus-Christ.
RV'1862	12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.	SVV1770	12 Opdat de Naam van onzen Heere Jezus Christus verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onzen God en den Heere Jezus Christus.
PL1881	12. Aby było uwielbione imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa w was, a wy w nim, według łaski Boga naszego i Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli1908H u	12. Hogy dicsőíttessék meg a mi Urunk Jézus Krisztusnak neve ti bennetek, és ti is ő benne, a mi Istenünknek és az Úr Jézus Krisztusnak kegyelméből. [12†]
RuSV1876	12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.	БКуліш	12. щоб прославилось імя Господа нашого Ісуса Христа в вас, а ви в Ньому, по благодаті Бога нашого і Господа Ісуса Христа.

2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38	1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,	TKIS	1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,
Biblia1776	1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,	CPR1642	1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:
UT1548	1. MUTta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)		
Gr-East	1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, (Erotōmen	Text Receptus	ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον 1

dè ùmās, ádelfoí, ùpèr tīs parousías toû Kuríou imõn 'lisoû Christoû kai imõn èp̄sunagogīs èp' aùtón,)

(erotomen de umas adelfoi uper tis parousias tou kuriou imon iisou christou kai imon episunagogis ep afton)

MLV19	1 Now brethren, we request of you°, on behalf of the presence of our Lord Jesus Christ and our gathering-together to him,	KJV	1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,
Dk1871	1. Men vi bede Eder, Brødre! angaaende vor Herres Jesu Christi Tilkommelse og vor Forsamling til ham,	KXII	1. Men vi bedje eder, kære brøder, för vårs Herras Jesu Christi tillkommelse, och för våra församlings skull i honom,
PR1739	1. Agga meie pallume teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse tullemisse ja meie ühtesamisse pärrast teña jure,	LT	1. Mes prašome jus, broliai, dėl mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus atėjimo ir dėl mūsų surinkimo pas Jį:
Luther1912	1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,	Ostervald-Fr	1. Pour ce qui regarde l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui,
RV'1862	1. OS rogamus, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,	SVV1770	1 En wij bidden u, broeders, door de toekomst van onzen Heere Jezus Christus, en onze toevergadering tot Hem,
PL1881	1. A prosimy was, bracia! przez przyjście Pana naszego Jezusa Chrystusa i nasze zgromadzenie do niego,	Karoli1908H u	1. Kérünk pedig titeket, atyámfiai, a mi Urunk Jézus Krisztus eljövételére és a mi ő hozzá leendő egybegyűlésünkre nézve, [1†]
RuSV1876	1 Молим вас, братия, о пришествии Господа	БКуліш	1. Благаємо ж вас, братте, ради приходу

нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,

Господа нашего Исуса Христа і ради нашого збору до Него,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan kautta niinuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päivä jo käsissä on.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen kautta/ taikka Puhe' kautta/ eli Breiuein kautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsissä olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päivä käsissä olis.)

Gr-East 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ

Text εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ
Receptus

νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ. (eis tò mi tachéos saleuthīnai úmās ápò τοῦ noὸs midè throeísthai míte διὰ pneúmatos míte διὰ λόγου míte δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἱμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ.)

voos μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2 (eis to mi tacheos salefthinai umas apo tou noos mite throeisthai mite dia pnebmatos mite dia logou mite di epistolis os di imon os oti enestiken i imera tou christou)

MLV19 2 *that* you° might not be quickly shaken from your° mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.

KJV 2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

Dk1871 2. at I ikke snarligen lade Eder forvilde i Sindet eller forfærde, hverken ved nogen Aand eller ved Lære eller ved Brev, som fra os, som var Christi dag forhaanden.

KXII 2. Att I icke snarligen låten beveka eder ifrån edart sinne; icke heller förskräcka, hvarken genom anda, eller genom ord, eller genom bref, lika som det sändt vore af oss, såsom Christi dag för handen vore.

PR1739 2. Et teie ei anna ennast mitte pea senna ja teña koikutada sest selgest melest, egga hirmutada, ei mitte waimo läbbi, egga sanna läbbi, egga ramato läbbi, otsego olleks se meist läkkitud, kui peaks Kristusse pääw liggi ollema,

LT 2. nesiduokite taip greitai nukreipiami nuo sveiko proto ir įbauginami ar dvasia, ar žodžiu, ar neva mūsų parašytu laišku, esą Kristaus diena jau atėjo.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Nous vous prions, frères, de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos pensées, et de ne pas vous laisser troubler par quelque inspiration, ou par quelque parole, ou quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour de Christ était proche.</p> |
| <p>RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de Cristo esté cerca.</p> | <p>SVV1770 2 Dat gij niet haastelijk bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons geschreven, alsof de dag van Christus aanstaande ware.</p> |
| <p>PL1881 2. Abyście się nie zaraz dali zrażać z zmysłu waszego, ani sobą trwożyć, lub przez ducha lub przez mowę, lub przez list, jakoby od nas pisany, jakoby nadchodził dzieó Chrystusowy.</p> | <p>Karoli1908H
u 2. Hogy ne tántoríttassatok el egyhamar a ti értelmetektől, se ne háboríttassatok meg, se lélek által, se beszéd által, se nekünk tulajdonított levél által, mintha itt volna már a Krisztusnak ama napja. [2†]</p> |
| <p>RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.</p> | <p>БКуліш 2. не скоро хитайтеся умом, і не трівайтеся ні духом, ні словом, ні посланням нашим, що ніби настає день Христов.</p> |
| <p>FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden</p> | <p>TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin</p> |

Biblia1776	<p>ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi, 3. Älkää antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,</p>	CPR1642	<p>ihminen, kadotuksen lapsi, 3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.</p>
UT1548	<p>3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkää kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuxi/ ja se kadotuksen lapsi/)</p>		
Gr-East	<p>3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, (μί τις ὑμᾶς ἐξsapatísī katà midéna trópon: ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀροkalufthῖ ὁ ἄnthropos tīs ἀmartías, ὁ υἱὸς tīs ἀpoleías,)</p>	Text Receptus	<p>μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3 (mi tis umas exapatisi kata midena tropon oti ean mi elthi i apostasia proton kai apokalufthi o anthropos tis amartias o uios tis apoleias)</p>
MLV19	<p>3 Do not let anyone deceive you^o in any manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of sin, the son of destruction, should be</p>	KJV	<p>3. Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;</p>

revealed.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 3. Lader Ingen bedrage Eder i nogen Maade; thi først maa jo Frafaldet komme, og det Syndens Menneske Aabenbares, fordærvsens Søn, | KXII | 3. Låter ingen förföra eder i någon måtto; ty han kommer icke, utan tillförene sker affall, och uppenbar varder syndenes menniska, förtappelsens barn. |
| PR1739 | 3. Et ükski teid ei pea ärrapetma milgi kombel ; sest se ei tulle mitte enne, kui ärratagganeminne saab tulnud, ja se patto innimenne x ja se ärrarikmisse poeg saab awwalikuks sanud, | LT | 3. Tegul niekas jūsu neapgauna kuriuo nors būdu! Pirmiau turi ateiti atkritimas ir būti apreikštas nuodēmės žmogus, pražūties sūnus, |
| Luther1912 | 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens, | Ostervald-Fr | 3. Que personne ne vous séduise en aucune manière; car il faut que la révolte soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition, |
| RV'1862 | 3. No os engañe nadie en manera alguna; porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición; | SVV1770 | 3 Dat u niemand verleide op enigerlei wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs; |
| PL1881 | 3. Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem; albowiem nie przyjdzie on dzieó, ażby pierwej przyszło odstąpienie i byłby objawiony człowiek on grzechu, on syn | Karoli1908H
u | 3. Ne csaljjon meg titeket senki semmiképen. Mert nem jön az el addig, mígnem bekövetkezik elébb a szakadás, és megjelenik a bűn embere, a veszedelemnek |

zatracenia.

RuSV1876 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

БКуліш

fia, [3†]

3. Нехай ніхто вас не зводить ніяким робом; бо коли не прийде відступлення перше, і не відкриється чоловік беззаконня, син погибелі,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

TKIS

4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia1776 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

CPR1642

4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

UT1548 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan palvelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmalala. (Joka ompi yksi vastaanseisoja/ ja itsensä ylös korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka Jumalan palvelus kutsutaan/ Niin/ että hän itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän olisi jumala.)

<p>Gr-East 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός. (ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὅστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός.)</p>	<p>Text Receptus ο ἀντικειμενος και υπεραιρομενος επι {VAR: παντα } {VAR: παν το } λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 4 (ο antikeimenos kai uperairomenos epi {VAR: panta } {VAR: pan to } legomenon theon i sebasma oste afton eis ton naon tou theou os theon kathisai apodeiknunta eafon oti estin theos)</p>
<p>MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and promotes himself against everyone being called* a god or worshiped objects; so-that he sits in the temple of God as a god, showing himself– that he is a god.</p>	<p>KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.</p>
<p>Dk1871 4. han, som modsætter og ophøier sig over Alt, hvad der kaldes Gud eller Gudsdyrkelse, saa at han sætter sig i Guds Tempel som en Gud og udgiver sig for at være en Gud.</p>	<p>KXII 4. Hvilken är en motståndare, och upphäfvver sig öfver allt det Gud eller Gudstjenst kallas; så att han sätter sig i Guds tempel, såsom en Gud, och gifver sig före som han vore Gud.</p>
<p>PR1739 4. Kes wastopanneb, ja ennast üllendab ülle keige, mis Jummalaks ehk Jumjala tenistusseks hütakse, nenda et temma otsego Jummal Jumjala templis istub, ja näitab</p>	<p>LT 4. priedarautojas, kuris išaukština save prieš visa, kas vadinama Dievu ar garbinama, ir pats sėdasi kaip Dievas Dievo šventykloje, rodydamas save esant Dievu.</p>

isseennast, et temma Jummal on.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt, also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. L'adversaire et celui qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, jusqu'à s'asseoir comme dieu dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même dieu.</p> |
| <p>RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo que se llama Dios, o es adorado; tanto que, como Dios, se asiente en el templo de Dios, haciéndose parecer Dios.</p> | <p>SVV1770 4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of als God geeerd wordt, alzo dat hij in den tempel Gods als een God zal zitten, zichzelf vertonende, dat hij God is.</p> |
| <p>PL1881 4. Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga.</p> | <p>Karoli1908H
u 4. A ki ellene veti és fölébe emeli magát mindannak, a mi Istennek vagy istentiszteletre méltónak mondatik, annyira, hogy maga ül be mint Isten az Isten templomába, Isten gyanánt mutogatván magát. [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.</p> | <p>БКуліш 4. що противить ся і несеть ся вище всякого званого Бога або шановища, так що засяде як Бог у храмі Божому, показуючи себе, що він єсть Бог.</p> |
| <p>FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?</p> | <p>TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Biblia1776	5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?	CPR1642	5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?
UT1548	5. Ettekö te muista/ ette koska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wielä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)		
Gr-East	5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; (Οὐ mnimoneúete ὅτι ἔτι ὄν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;)	Text Receptus	ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5 (ou mnimonebete oti eti on pros umas tafta elegon umin)
MLV19	5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?	KJV	5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?
Dk1871	5. Komme I ikke ihu, at jeg sagde Eder dette, der jeg endnu var hos Eder?	KXII	5. Minnens I icke, att jag sade eder detta, då jag ännu var när eder?
PR1739	5. Eks teie ei mälleta, et ma teile sedda ütlesin, kui ma alles teie jures ollin?	LT	5. Ar neprisimenate, jog aš tai sakiau jums, tebebūdamas tarp jūsų?
Luther1912	5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?	Ostervald-Fr	5. Ne vous souvient-il pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore avec vous?
RV'1862	5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?	SVV1770	5 Gedenkt gij niet, dat ik, nog bij u zijnde, u deze dingen gezegd heb?

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

PL1881	5. Izali nie pamięćacie, iż jeszcze z wami będąc, o temem wam powiadał?	Karoli1908H u	5. Nem emlékeztek-é, hogy megmondtam néktek ezeket, a mikor még ti nálatok valék? [5†]
RuSV1876	5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?	БКуліш	5. Хиба не памятаєте, що живучи ще в вас, я се вам казав?
FI33/38	6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.	TKIS	6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.
Biblia1776	6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.	CPR1642	6. Ja mikä vielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.
UT1548	6. Ja mika sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wielä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)		
Gr-East	6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ· (καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀροκαλufthῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ:)	Text Receptus	και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω 6 (kai nun to katechon oidate eis to apokalufthinai afton en to eaftou kairo)
MLV19	6 And now you° know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.	KJV	6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.
Dk1871	6. Og I vide, hvad der nu holder ham tilbage, indtil han aabenbares i sin Tid.	KXII	6. Och hvad ännu hindrar, veten I; att han skall varda uppenbar i sin tid.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- PR1739 6. Ja mis tedda nüüd wiwitab, teate teie, et temma ommal aial peab awwalikkuks sama.
- Luther1912 6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.
- RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.
- PL1881 6. A teraz wiecie, co przeszkadza, aby był objawiony czasu swego.
- RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.
- FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jahka vain tulee tieltä poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,
- Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.
- UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)
- LT 6. Jūs gi žinote, kas dabar jį sulaiko, kad jis būtų apreikštas savo metu.
- Ostervald-Fr 6. Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne soit manifesté que dans son temps.
- SVV1770 6 En nu, wat hem wederhoudt, weet gij, opdat hij geopenbaard worde te zijner eigen tijd.
- Karoli1908H
u 6. És most tudjátok, mi tartja vissza, a miért csak a maga idejében fog az megjelenni
- БКуліш 6. І тепер знаєте, що не дає йому відкритись часу свого.
- TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää, kunnes se on poissa tieltä.
- CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

Gr-East	7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται· (τὸ γὰρ mustírion ἴδι ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται:)	Text Receptus	το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιαις μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7 (to gar mustirion idi ενεργειται tis anomias monon o katechon arti eos ek mesou genitai)
MLV19	7 For* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding (it) back now, until he should become from the midst (of us).	KJV	7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.
Dk1871	7. Thi Uretfærdighedens Hemmelighed yttre sig allerede krafteligen, alene indtil den, som nu holder ham tilbage, tages bort;	KXII	7. Ty han verkar allaredo onskona hemliga; allenast den der nu hindrar, han måste komma af vägen.
PR1739	7. Sest se üllekohto sallaja-assi on jo likumas, sennikui agga se saab wahhelt ärra sanud, kes sedda nüüd wiwitab:	LT	7. Nedorybès paslaptis jau veikia, kol bus patrauktas tas, kas jį sulaiko.
Luther1912	7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;	Ostervald-Fr	7. Car le mystère d'iniquité opère déjà; attendant seulement que celui qui le retient maintenant, soit enlevé.
RV'1862	7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.	SVV1770	7 Want de verborgenheid der ongerechtigheid wordt alrede gewrocht; alleenlijk, Die hem nu wederhoudt, Die zal hem wederhouden, totdat hij uit het

midden zal weggedaan worden.

- PL1881 7. Albowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości, tylko że ten, który teraz przeszkadza, przeszkadzać będzie, ażby był z pośrodku odjęty.
- RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.
- FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,
- Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kansansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,
- UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmoituxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa
- Karoli1908H 7. Működik ugyan már a törvényszegés titkos búne: csakhogy annak, a ki azt még most visszatartja, félre kell az útból tolatnia. [6†]
- u
- БКуліш 7. Бо тайна беззаконня вже орудує, тільки той, хто вдержує тепер, (удержувати ме) доки візьметь ся з середини.
- TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,
- CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.

ilmoituksen kautta sen/)

Gr-East	<p>8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ· (καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ:)</p>	Text Receptus	<p>και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8 (kai tote apokalufthisetai o anomos on o kurios analosei to pnebmati tou stomatos aftou kai katargisei ti epifaneia tis parousias aftou)</p>
MLV19	<p>8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;</p>	KJV	<p>8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:</p>
Dk1871	<p>8. og da skal den uretfærdige aabenbares, hvilken Herren skal fortære med sin Munds Aande og tilintetgjøre ved sin Tilkommelses herlige Aabenbarelse.</p>	KXII	<p>8. Och så varder då den Onde uppenbar, hvilken Herren skall dräpa med sins muns Anda; och skall göra en ända med honom, genom sin tillkommelses uppenbarelse;</p>
PR1739	<p>8. Ja siis peab se üllekohtune awwalikkuks sama, kedda Issand tahhab ärrakautada omma su waimoga, ja oña tullemisse ilmumisse läbbi otsa tehha selle peäle,</p>	LT	<p>8. Tada pasirodys nedorēlis, kurj Viešpats sunaikins savo burnos kvėpimu ir sutriuškins savo atėjimo spindesiu.</p>

- Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,
- RV'1862 8. Y entonces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:
- PL1881 8. A tedy objawiony będzie on niezbożnik, którego Pan zabije duchem ust swoich i zniesie objawieniem przyścia swego.
- RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего
- FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteilla ja ihmeillä
- Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,
- UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen
- Ostervald-Fr 8. Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement.
- SVV1770 8 En alsdan zal de ongerechtige geopenbaard worden, denwelken de Heere verdoen zal door den Geest Zijns monds, en te niet maken door de verschijning Zijner toekomst;
- Karoli1908H 8. És akkor fog megjelenni a törvénytaposó, a kit megemészt az Úr az ő szájának lehelletével, és megsemmisít az ő megjelenésének feltűnésével; [7†]
- БКуліш 8. І тоді відкриєть ся беззаконник, котрого Господь убе духом уст своїх, і знищить явленнєм приходу свого.
- TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet
- CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälkeen tapahtu caickiniaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten
Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka
tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen
jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja
merkkein ja ihmeitten kanssa/)

Gr-East 9 οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ
σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ
τέρασι ψεύδους (οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ'
ἐνέργειαν τοῦ satanᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ
σimeίοις καὶ téراسι pseúdous)

Text Receptus ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του
σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και
τερασιν ψευδους 9 (ou estin i parousia kat
energeian tou satana en pasi dunamei kai
simeiois kai terasin psebdous)

MLV19 9 (even he), whose presence is according to
(the) working of the Adversary in every power
and in signs and in lying wonders,

KJV 9. Even him, whose coming is after the
working of Satan with all power and signs
and lying wonders,

Dk1871 9. Hiins Tillkommelse skeer efter Satans Kraft
med al Løgnens magt og Tegn og underlige
Gjerninger,

KXII 9. Hvilkens tillkommelse sker efter Satans
verkan, med alla lögnaktiga krafter, och
tecken, och under;

PR1739 9. Kelle tulleminne on sadana wäggewa
teggemisse järrele, keige walle wäega, ja imme-
tähtede ja teggudega,

LT 9. Ano nedorélio atėjimą, šėtonui veikiant,
lydės visokios jėgos, ženklai ir netikri
stebuklai

Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der
Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen
Kräften und Zeichen und Wundern

Ostervald-Fr 9. L'apparition de cet impie aura lieu avec la
force de Satan, avec toute puissance, avec
des prodiges et de faux miracles,

- | | |
|---|--|
| RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos, | SVV1770 9 Hem, zeg ik, wiens toekomst is naar de werking des satans, in alle kracht, en tekenen, en wonderen der leugen; |
| PL1881 9. Którego niezbożnika przyjście jest podług skutku szataóskiego, ze wszelką mocą i znakami, i cudami kłamliwemi, | Karoli1908H
u 9. A kinek eljövetele a Sátán ereje által van, a hazugságnak minden hatalmával, jeleivel és csodáival, [8†] |
| RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными, | БКуліш 9. Котрого (беззаконника) прихід, сатаниною силою, буде з усякою потугою і ознаками й чудесами омани, |
| FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua. | TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'. |
| Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa. | CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wäärYTEEN nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens. |
| UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa wäryttenham/ ninen seas jotca cadhotetuxi tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja kaikkinaisten wiettelysten kanssa wäärYTEHEN/ niinen seas jotka kadotetuksi tulewat. Sen edestä/ ettei he ottaneet | |

rakkautta totuuden puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Gr-East 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς· (καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀλιθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ sothῆναι αὐτούς:)

Text Receptus και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους 10 (kai en pasi apati tis adikias en tois apollumenois anth on tin agapin tis alitheias ouk edexanto eis to sothinai aftous)

MLV19 10 and in all deception of unrighteousness in those who are perishing, because they did not accept the love* of the truth, *that* they might be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

Dk1871 10. og med al ugudelighedens Bedrag iblandt dem, som fortæbes, fordi de ikke annammede Sandheds Kjærlighed til deres Frelse.

KXII 10. Och med all förförelse till orättfärdighet, ibland dem som förtappade varda; derföre, att de icke anammade kärleken till sanningena, att de måtte salige vordit.

PR1739 10. Ja keige üllekohto petmissega nende seas, kes hukka sawad; sepärrast et nemmad ei wötnud töt armastada, et nemmad olleksid önsaks sanud:

LT 10. ir visokia neteisumo apgaulė žūstantiems už tai, kad atsisakė mylėti tiesą savo išgelbėjimui.

- Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, auf daß sie selig würden.
- RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando en los que perecen: por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.
- PL1881 10. I ze wszystkim oszukaniem nieprawości w tych, którzy giną, przeto iż miłości prawdy nie przyjęli, aby byli zbawieni.
- RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.
- FI33/38 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,
- Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:
- UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille
- Ostervald-Fr 10. Et avec toutes les séductions de l'iniquité parmi ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.
- SVV1770 10 En in alle verleiding der onrechtvaardigheid in degenen, die verloren gaan; daarvoor dat zij de liefde der waarheid niet aangenomen hebben, om zalig te worden.
- Karoli1908H 10. És a gonoszságnak minden u csalárdságával azok között, a kik elvesznek; mivelhogy nem fogadták be az igazságnak szeretetét az ő idvességökre. [9†]
- БКуліш 10. і з усяким підступом неправди в тих, що погибають, бо любови правди не прийняли, щоб спасти ся їм.
- TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,
- CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän exytyxen niin että he walhen uscowat:

wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite
Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää
lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin
että heidän pitää walheen uskoman/)

Gr-East	11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, (καὶ διὰ τοῦτο πέμπσει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,)	Text Receptus	καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνεργεῖαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει 11 (kai dia touto pempsei aftois o theos energeian planis eis to pistefsai aftous to psebdei)
MLV19	11 And because of this, God will be sending them a working of error, *that* they may believe in the lie;	KJV	11. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:
Dk1871	11. Derfor skal Gud og sende dem Kraftige Vildfarelse, at de skulle troe Løgnen,	KXII	11. Fördenskull skall Gud sända dem kraftig villfarelse, så att de skola tro lögnene;
PR1739	11. Ja sepärrast tahhab Jummal neile läkkitada wäggewat eksitust, et nemmad wötwad wallet uskuda,	LT	11. Todėl Dievas jiems pasiųs stiprų paklydimą, kad jie tikėtų melu
Luther1912	11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,	Ostervald-Fr	11. C'est pourquoi Dieu leur enverra un esprit efficace d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge;
RV'1862	11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la	SVV1770	11 En daarom zal God hun zenden een kracht der dwaling, dat zij de leugen zouden

mentira:

geloven;

PL1881	11. A przetoż pośle im Bóg skutek błędów, aby wierzyli kłamstwu,	Karoli1908H u	11. És azért bocsátja reájok Isten a tévelygés erejét, hogy higgyenek a hazugságnak; [10†]
RuSV1876	11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,	БКуліш	11. I за се пішле їм Бог орудуванне підступу, щоб вони вірували брехні,
FI33/38	12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.	TKIS	12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.
Biblia1776	12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.	CPR1642	12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryteen suostuwat.
UT1548	12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitawät halunsa wäärytehen.)		
Gr-East	12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. (ἵνα krithōsi pantes oi mi pisteúsantes tī alitheía, áll' eúdokísantes ên tī ádikía.)	Text Receptus	ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12 (ina krithosin pantes oi mi pistefsantes ti alitheia all ebdokisantes en ti adikia)
MLV19	12 in order that they all might be judged who	KJV	12. That they all might be damned who

did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.

believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 12. paa det Alle skulle dømmes, som ikke troede Sandheden, men havde Velbehag i Uretfærdighed. | KXII | 12. På det de skola alle dömde varda, som icke hafva trott sanningene, utan hafva lust till orättfärdigheten. |
| PR1739 | 12. Et kohhut peab moistetama keikide peäle, kes töt ei olle usknud, waid kenne melest üllekohhus hea on olnud. | LT | 12. ir bütų nuteisti visi, kurie netikėjo tiesa, bet pamėgo neteisumą. |
| Luther1912 | 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit. | Ostervald-Fr | 12. Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir dans l'injustice, soient condamnés. |
| RV'1862 | 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad. | SVV1770 | 12 Opdat zij allen veroordeeld worden, die de waarheid niet geloofd hebben, maar een welbehagen hebben gehad in de ongerechtigheid. |
| PL1881 | 12. Aby byli osądzeni wszyscy, którzy nie uwierzyli prawdzie, ale sobie upodobali niesprawiedliwość. | Karoli1908H
u | 12. Hogy kárhoztattassanak mindazok, a kik nem hittek az igazságnak, hanem gyönyörködtek az igazságtalanságban. [11†] |
| RuSV1876 | 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду. | БКуліш | 12. щоб прийняли суд усі, хто не вірував правді, а кохавсь у неправді. |
| FI33/38 | 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te | TKIS | 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te |

Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kiittämän rackat veljet Herrassa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kijttemen teiden edeste'/ rackat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East 13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, (Hmeīs dè ofeílomen eúcharisteĩn tῶ Theῶ pántote perì ὑmῶn, ádelfoi ígapiménoi ὑpὸ Kuríou, ὅti eĩleto ὑmᾶs ὁ Theòs ἀp' árchĩs

Text Receptus ἡμεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 13 (imeis de ofeilomen efcharistein to theo pantote peri umon adelfoi igapimenoι upo kuriou oti eileto

eis sotirían ên ágiasmõ Pneúmatos kai pístei
 álitheías,)

umas o theos ap archis eis sotirian en
 agiasmo pnebmatos kai pistei alitheias)

MLV19 13 But we ought to give-thanks to God always
 concerning you° brethren, beloved by (the)
 Lord, that God himself selected you° from (the)
 beginning to salvation in holiness of (the) Spirit
 and in faith of (the) truth;

KJV 13. But we are bound to give thanks alway
 to God for you, brethren beloved of the
 Lord, because God hath from the beginning
 chosen you to salvation through
 sanctification of the Spirit and belief of the
 truth:

Dk1871 13. Men vi ere Skyldige at takke Gud altid for
 Eder, Brødre, elskte af Herren! at Gud har
 udvalgt Eder af Begyndelsen til Salighed i
 Aandens helliggjørelse og Sandheds Tro,

KXII 13. Men vi skole alltid tacka Gudi för eder,
 käre bröder, älskade af Herranom, att Gud
 hafver eder utvalt till salighet af
 begynnelsen, genom Andans helgelse, och i
 sanningenes tro;

PR1739 13. Agga meie peame ikka Jummalat tännama
 teie pärrast, Issandast armastud wennad, et
 Jummal algmissest teid on ärrawallitsenud
 önnistusseks, Waimo pühhitsemisse ja töe usso
 läbbi.

LT 13. Mes jaučiame pareigą visada dėkoti
 Dievui už jus, Viešpaties numylėti broliai,
 kad Dievas jus nuo pradžios išsirinko
 išgelbėjimui per Dvasios pašventinimą ir
 tiesos tikėjimą,

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um
 euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß
 euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit,
 in der Heiligung des Geistes und im Glauben
 der Wahrheit,

Ostervald-Fr 13. Mais pour nous, frères bien-aimés du
 Seigneur, nous devons rendre de
 continuelles actions de grâces à Dieu à
 cause de vous, de ce qu'il vous a choisis,
 dès le commencement, pour le salut, dans

			la sanctification de l'Esprit, et dans la foi en la vérité;
RV'1862	13. Mas nosotros debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, amados del Señor, de que Dios os haya escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:	SVV1770	13 Maar wij zijn schuldig altijd God te danken over u, broeders, die van den Heere bemind zijn, dat u God van den beginne verkoren heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes, en geloof der waarheid;
PL1881	13. Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Pana! iż was Bóg od początku wybrał ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i w wierze prawdy,	Karoli1908H u	13. Mi pedig mindenkör hálaadással tartozunk az Istennek ti érettetek atyámfiai, a kiket szeret az Úr, hogy kezdettől fogva kiválasztott titeket Isten az üdvösségre, a Lélek szentelésében és az igazság hitében; [12†]
RuSV1876	13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,	БКуліш	13. Нам же треба дякувати Богові завсіди за вас, братте полюблене від Господа, що вибрав вас Бог від початку на спасенне осьвяченням духа й у вірі правди,
FI33/38	14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.	TKIS	14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.
Biblia1776	14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.	CPR1642	14. Johonga hän teitä meidän Evangeliumim kautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuuteen.

- UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide'
Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran
Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen.
(Johonka hän teitä kutsunut on meidän
ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran
Jesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)
- Gr-East 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ. (eis ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἱμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ
Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.)
- Text Receptus εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 14 (eis ὃ ekalesen
umas dia tou ebangeliiu imon eis
peripoiisin doxis tou kuriou imon iisou
christou)
- MLV19 14 to which he called you^o through our good-
news, *for the acquisition of the glory of our
Lord Jesus Christ.
- KJV 14. Whereunto he called you by our gospel,
to the obtaining of the glory of our Lord
Jesus Christ.
- Dk1871 14. hvortil han kaldte Eder ved vort
Evangelium, til at erholde vor Herrens Jesu
Christi Herlighed.
- KXII 14. I hvilko han eder kallat hafver genom
vårt Evangelium, till vårs Herras Jesu Christi
härliga egendom.
- PR1739 14. Seks on temma teid kutsnud meie
Ewangeliummi läbbi, et teie meie Issanda
Jesusse Kristusse au piddite kätte sama.
- LT 14. kuriam Jis pašaukė jus per mūsų
Evangeliją, kad įgytumėte mūsų Viešpaties
Jėzaus Kristaus šlovę.
- Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser
- Ostervald-Fr 14. Il vous a appelés à cela par notre

Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers
HERRN Jesu Christi.

Évangile, pour que vous possédiez la gloire
de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio
para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu
Cristo.

SVV1770 14 Waartoe Hij u geroepen heeft door ons
Evangelie, tot verkrijging der heerlijkheid
van onzen Heere Jezus Christus.

PL1881 14. Do czego was powołał przez Ewangelię
naszą ku dostąpieniu chwały Pana naszego,
Jezusa Chrystusa.

Karoli1908H 14. A mire elhívott titeket a mi
u evangyéliomunk által, a mi Urunk Jézus
Krisztus dicsőségének elvételére. [13†]

RuSV1876 14 к которому и призвал вас
благовествованием нашим, для достижения
славы Господа нашего Иисуса Христа.

БКуліш 14. до чого покликав вас благовістем
нашим, щоб здобути ся слави Господа
нашого Ісуса Христа.

FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää
kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet
joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.

TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää
kiinni niistä opetuksista, joita olette
oppineet joko puheestamme tai
kirjeestämme.

Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja
pitäkää ne säädyt, jotka te oppineet olette,
olkoon se meidän saarnastamme taikka
kirjastamme.

CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset
ja pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta
olcon se meidän saarnastam taicka
Kirjastam.

UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne
Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden
Sarnastan taicka Breiuste. (Niin seisokaat nyt
rakkaat weljet/ ja pitäkää ne säädyt jotka te
opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka

breweistä. (kirjeistä))

Gr-East	15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. (Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στίκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.)	Text Receptus	αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων 15 (ara oun adelfoi stikete kai krateite tas paradoseis as edidachthite eite dia logou eite di epistolis imon)
MLV19	15 Therefore, consequently*, brethren, stand-firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter.	KJV	15. Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.
Dk1871	15. Derfor, Brødre! staaer fast, og holder hardt ved de Lærdomme, som I have annammet, være sig ved vor Tale eller vort Brev.	KXII	15. Så står nu, käre bröder, och håller eder vid de stadgar, som I lärt hafven, ehvad det är skedt af vårt ord eller bref.
PR1739	15. Sepärrast seiske nüüd, wennad, ja piddage need öppetussed, mis teie ollete öppinud, ehk sanna läbbi, ehk meie ramato läbbi.	LT	15. Todėl, broliai, tvirtai stovėkite ir laikykite nurodymų, kurių išmokote iš mūsų žodžių ar laiško.
Luther1912	15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.	Ostervald-Fr	15. C'est pourquoi, frères, demeurez fermes et retenez les enseignements que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.
RV'1862	15. Así que, hermanos, estád firmes, y retenéd	SVV1770	15 Zo dan, broeders, staat vast en houdt de

las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

inzettingen, die u geleerd zijn, hetzij door ons woord, hetzij door onzen zendbrief.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 15. Przetoż, bracia! stójcie, a trzymajcie się nauki podanej, którejście się nauczyli lub przez mowę, lub przez list nasz. | Karoli1908H
u | 15. Miért is atyámfiai, legyetek állhatatosak és tartsátok meg a tudományt, a melyre akár beszédünk, akár levelünk által taníttattatok. [14†] |
| RuSV1876 | 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим. | БКуліш | 15. Тим же, братте, стійте і держіть перекази, яких навчились чи словом, чи посланням нашим. |
| FI33/38 | 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohduksen ja hyvän toivon, | TKIS | 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohduksen ja hyvän toivon, |
| Biblia1776 | 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohduksen ja hyvän toivon armon kautta, | CPR1642 | 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta: |
| UT1548 | 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohduksen ja yhden hywän | | |

toiwon/ armon kautta/)

Gr-East	<p>16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, (Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἱμοῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἱμοῶν, ὁ ἀγαπίσας ἱμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,)</p>	Text Receptus	<p>αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι 16 (aftos de o kurios imon iisous christos kai o theos kai patir imon o agapisas imas kai dous paraklisin aionian kai elpida agathin en chariti)</p>
MLV19	<p>16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope in (his) grace,</p>	KJV	<p>16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,</p>
Dk1871	<p>16. Men han, vor Herre Jesus Christus, og vor Gud og Fader, som os har elsket og givet os en evig Trøst og et godt Haab i Naade,</p>	KXII	<p>16. Men sjelfver vår Herre, Jesus Christus, och Gud och vår Fader, den oss älskat hafver, och gifvit en evig tröst, och ett godt hopp genom nådena;</p>
PR1739	<p>16. Agga meie Issand Jesus Kristus isse, ja Jummal, ja meie Issa , kes meid on armastanud, ja annud iggawest rõmo, ja head lotust armo sees,</p>	LT	<p>16. O pats mūsų Viešpats Jėzus Kristus ir Dievas, mūsų Tėvas, kuris pamilo mus ir iš malonės suteikė mums amžiną paguodą ir gerą viltį,</p>
Luther1912	<p>16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns</p>	Ostervald-Fr	<p>16. Or, que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a</p>

gegeben einen ewigen Trost und eine gute
Hoffnung durch Gnade,

aimés, et qui nous a donné dans sa grâce
une consolation éternelle, et une bonne
espérance, console vos cœurs,

RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios
y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió
consolación eterna, y buena esperanza por la
gracia,

SVV1770 16 En onze Heere Jezus Christus Zelf, en
onze God en Vader, Die ons heeft liefgehad,
en gegeven heeft een eeuwige vertroosting
en goede hoop in genade,

PL1881 16. A sam Pan nasz, Jezus Chrystus i Bóg a
Ojciec nasz, który nas umiłował i dał pociechę
wieczną, i nadzieję dobrą przez łaskę,

Karoli1908H 16. Maga pedig a mi Urunk Jézus Krisztus,
és az Isten a mi Atyánk, a ki szeretett
minket és kegyelméből örök vígasztalással
és jó reménységgel ajándékozott meg, [15†]

RuSV1876 16 Сам же Господь наш Исус Христос и Бог
и Отец наш, возлюбивший нас и давший
утешение вечное и надежду благую во
благодати,

БКуліш 16. Сам же Господь наш Исус Христос, і
Бог і Отець наш, що полюбив нас і дає
нам утіху вічну і добру надію в благодаті,

FI33/38 17 lohdukkoon teidän sydämiänne ja
vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja
puheessa.

TKIS 17 lohdukkoon sydämiämme ja
vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä
puheessa ja työssä.

Biblia1776 17. Lohdukkoon teidän sydämenne, ja teitä
kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä
vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohdukkoon teidän sydämen ja teitä
caikkinaises opis ja hywäsä työsä
wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia
wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese
Töese. (se lohdukkoon teidän sydämen/ ja

wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja
hywissä töissä.)

Gr-East	17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. (parakalésai ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ stiríksai ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.)	Text Receptus	παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17 (parakalesai umon tas kardias kai stirixai umas en panti logo kai ergo agatho)
MLV19	17 may comfort your ^o hearts and may establish them in all (the) word and in good work.	KJV	17. Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.
Dk1871	17. han trøste Eders hjerter, og styrke Eder i al god tale og Gjerning!	KXII	17. Han hugsvale edor hjerta, och styrke eder uti all lärdom, och goda gerningar.
PR1739	17. Se römustago teie süddamed, ja kinnitago teid keige hea sanna ja teo sees.	LT	17. tepaguodžia jūsu širdis ir tesustiprina kiekviename gerame žodyje ir darbe.
Luther1912	17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.	Ostervald-Fr	17. et vous affermisse en toute bonne doctrine et en toute bonne œuvre.
RV'1862	17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.	SVV1770	17 Vertrooste uw harten, en versterke u in alle goed woord en werk.
PL1881	17. Niech cieszy serca wasze i utwierdza was w każdej mowie i w uczynku dobrym.	Karoli1908H u	17. Vígasztalja meg a ti szíveteket, és erősítsen meg titeket minden tudományban és jó cselekedetben. [16†]
RuSV1876	17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.	БКуліш	17. нехай утішить серця ваші, і утвердить вас у всякому слові і ділі доброму.

3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5, vaatii kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Gr-East 1 Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijin cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

Text το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, (Τὸ λοιπὸν, proseúchesthe, ádelfoί, perì imōn, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ doksádzitai, kathòs καὶ πρὸς ὑμᾶς,)

Receptus ἵνα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζεται καθως και προς υμας 1 (to loipon prosefchesthe adelfoi peri imon ina o logos tou kuriou trechi kai doxazitai kathos kai pros umas)

MLV19 1 Furthermore, brethren, pray° concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you°;

KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

Dk1871 1. Iøvrigt, Brødre! beder for os, at Herrens Ord maa have Løb og prises ligesom hos Eder,

KXII 1. Yttermera, kära bröder, beder för oss, att Herrans ord må hafva framgång, och prisadt varda, såsom ock när eder;

PR1739 1. Mis muud weel, wennad, kui tehke palwed meie eest, et Issanda sanna woiks joosta, ja auustud sada, nenda kui teiege jures,

LT 1. Pagaliau, broliai, melskitės už mus, kad Viešpaties žodis skintųsi kelią ir būtų pašlovintas, kaip ir pas jus,

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,

Ostervald-Fr 1. Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un libre cours, et soit glorifiée partout, comme elle l'est parmi vous;

RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:

SVV1770 1 Voorts, broeders, bidt voor ons, opdat het Woord des Heeren zijn loop hebbe, en verheerlijkt worde, gelijk ook bij u;

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΕΣΣΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

PL1881	1. Na ostatek, bracia! módlcie się za nas, aby się słowo Paóskie szerzyło i rozstawiato, jako i u was;	Karoli1908H u	1. Végezetre imádkozzatok értünk atyámfiai, hogy az Úrnak beszéde terjedjen és dicsőíttessék, a miként ti köztetek is. [1†]
RuSV1876	1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,	БКуліш	1. На останок, молітесь, братте, за нас, щоб слово Господне ширилось та славилось, яко ж і в вас,
FI33/38	2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen.	TKIS	2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.
Biblia1776	2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.	CPR1642	2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin: sillä ei usko ole joka miehen.
UT1548	2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)		
Gr-East	2 και ἵνα ρυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. (καὶ ἵνα ρύσθῳμεν ἀπὸ τῶν ἀτόρον καὶ ponirōn ἀνθρώρον: οὐ γὰρ πάντον ἰ πίστις.)	Text Receptus	και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις 2 (kai ina rusthomen apo ton atopon kai poniron anthropon ou gar panton i pistis)
MLV19	2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.	KJV	2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Dk1871	2. at vi maa fries fra de vanartige og onde Mennesker; thi Troen er ikke Alles.	KXII	2. Och att vi mågom friade varda ifrå vanartiga och arga menniskor; ty tron är icke hvars mans.
PR1739	2. Ja et meie saaksime ärrapeästetud sündimatta ja kurjade innimeste käest. Sest usk ep olle mitte keikide kä.	LT	2. ir kad mes būtume išgelbėti nuo netikusių ir nedorų žmonių, nes ne visi turi tikėjimą.
Luther1912	2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.	Ostervald-Fr	2. Et que nous soyons délivrés des hommes inconsidérés et méchants; car tous n'ont pas la foi.
RV'1862	2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos tienen fé.	SVV1770	2 En opdat wij mogen verlost worden van de ongeschikte en boze mensen; want het geloof is niet aller.
PL1881	2. I abyśmy byli wyrwani od niezbednych i złych ludzi; albowiem nie wszystkich jest wiara.	Karoli1908H u	2. És hogy meneküljünk meg az alkalmatlan és gonosz emberektől. Mert nem mindenkié a hit! [2+]
RuSV1876	2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.	БКуліш	2. і щоб нам визволитись од безпутних і лукавих людей; бо не у всіх віра.
FI33/38	3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.	TKIS	3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.
Biblia1776	3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjelee.	CPR1642	3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.
UT1548	3. Mutta HErra on Uskolinen/ ioca teite		

wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjelepi.)

Gr-East	3 πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. (pistòs dé êstin ὁ Κύριος, ὃς stiríksei ὑmās kai fuláksei ἀpò τοῦ poniroῦ.)	Text Receptus	πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3 (pistos de estin o kurios os stirixei umas kai fulaxei apo tou ponirou)
MLV19	3 But the Lord is faithful, who will be establishing you° and will be guarding you° from the evil (one.)	KJV	3. But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.
Dk1871	3. Men Herren er trofast som skal styrke og bevare Eder, fra det Onde;	KXII	3. Men Herren är trofast, den eder styrka skall, och bevara för det onda.
PR1739	3. Agga Issand on ustaw, kes teid tahhab kinnitada ja kurja eest hoida.	LT	3. O Viešpats ištikimas; Jis sustiprins jus ir apsaugos nuo pikto.
Luther1912	3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.	Ostervald-Fr	3. Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous préservera du malin.
RV'1862	3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.	SVV1770	3 Maar de Heere is getrouw, Die u zal versterken en bewaren van den boze.
PL1881	3. Aleć wierny jest Pan, który was utwierdzi i strzec będzie od złego.	Karoli1908H u	3. De hű az Úr, a ki megerősít titeket és megőriz a gonosztól. [3†]
RuSV1876	3 Но верен Господь, Который утвердит вас и	БКулиш	3. Вѣрен же Господь, котрий утвердить

сохранит от лукавого.

vas i обереже від лукавого.

FI33/38	4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.	TKIS	4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.
Biblia1776	4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.	CPR1642	4. Mutta me toiwomme meidän Herramme kautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.
UT1548	4. Mutta me Uskallam meide' Herra' kautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)		
Gr-East	4 Πεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. (Pepoithamen de en Kurio ef' umās ōti ἃ paraggéllomen umīn kai poieite kai poiisete.)	Text Receptus	πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε 4 (repoithamen de en kurio ef umas oti a parangellomen umin kai poieite kai poiisete)
MLV19	4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.	KJV	4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 4. Og vi have i Herren den Tillid til Eder, at I baade gjøre og ville gjøre, hvad vi byde Eder. | KXII | 4. Men vi förse oss till eder i Herranom, att I gören, och görande varden, hvad vi eder budit hafve. |
| PR1739 | 4. Agga meie lodame Issanda sees teitist, et teie ka tete, ja wöttate tehha, mis meie teid kässime. | LT | 4. Mes pasitikime jumis Viešpatyje, kad vykdotė ir vykdytė, ką jums įsakome. |
| Luther1912 | 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten. | Ostervald-Fr | 4. Et nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez les choses que nous vous recommandons. |
| RV'1862 | 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado. | SVV1770 | 4 En wij vertrouwen van u in den Heere, dat gij, hetgeen wij u bevelen, ook doet, en doen zult. |
| PL1881 | 4. A ufamy w Panu o was, iż to, co wam rozkazujemy, i czynicie i czynić będziecie. | Karoli1908H
u | 4. Bízunk is az Úrban reátok nézve, hogy megteszitek és meg is fogjátok tenni azokat, a miket parancsolunk. [4†] |
| RuSV1876 | 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем. | БКуліш | 4. Уповаємо ж у Господі про вас, що що ми вам повеліваємо, ви робите і робити мете. |
| FI33/38 | 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen. | TKIS | 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen. |
| Biblia1776 | 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne | CPR1642 | 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen |

Jumalan rakkauteen ja Kristuksen
kärsivällisyyteen!

Jumalan rakkauteen ja Christuxen
kärsimiseen.

UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme'
Jumala' rakkautehen/ ia Christusen
Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan
teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja
Kristuksen kärsimisehen.)

Gr-East 5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας
εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν
τοῦ Χριστοῦ. (Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν
τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν
ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.)

Text
Receptus ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας
εις την αγαπην του θεου και {VAR: εις
υπομονην } {VAR: εις την υπομονην } του
χριστου 5 (o de kurios katefthunai umon tas
kardias eis tin agapin tou theou kai {VAR:
eis upomonin } {VAR: eis tin upomonin } tou
christou)

MLV19 5 Now may the Lord steer your^o hearts into the
love* of God and into the endurance of the
Christ.

KJV 5. And the Lord direct your hearts into the
love of God, and into the patient waiting for
Christ.

Dk1871 5. Herren styre Eders Hjerter til Guds
Kjærlighed og til Christi Standhaftighed!

KXII 5. Men Herren styre edart hjerta till Guds
kärlek, och till Christi tålmod.

PR1739 5. Agga Issand saatko teie süddamed Jummala
armastusse, ja Kristusse kannatusse pole,

LT 5. Viešpats telenkia jūsų širdis į Dievo meilę
ir Kristaus kantrybę.

Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der

Ostervald-Fr 5. Que le Seigneur conduise vos cœurs à

Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

l'amour de Dieu et à l'attente patiente du Christ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo. | SVV1770 | 5 Doch de Heere richte uw harten tot de liefde van God, en tot de lijdzaamheid van Christus. |
| PL1881 | 5. A Pan niech sprawuje serca wasze ku miłości Bożej i ku cierpliwemu oczekiwaniu Chrystusa. | Karoli1908H
u | 5. Az Úr pedig igazgassa a ti szíveteket az Isten iránt való szeretetre, és Krisztus iránt való állhatatosságra. [5†] |
| RuSV1876 | 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово. | БКуліш | 5. Господь же нехай направить сердца ваши у любов Божу і в терпінне Христове. |
| FI33/38 | 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet. | TKIS | 6 Mutta Herramme* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut. |
| Biblia1776 | 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on. | CPR1642 | 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidezesta weljestä joca häijyst idzens käyttö ja ei sen säädyn jälkeen kuin hän meildä saanut on: |
| UT1548 | 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen | | |

Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on.
 (Mutta me käskemme teitä/ rakkaat weljet/
 meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/
 että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä
 joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen
 säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι
 ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως
 περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν
 παρέλαβον παρ' ἡμῶν. (Paraggéllomen δὲ
 ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἱμοῦν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς
 ἀδελφοῦ ἀτάκτος περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
 παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν.)

Text
 Receptus παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν
 ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου
 στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου
 ατακτως περιπατουντος και μη κατα την
 παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων 6
 (parangellomen de umin adelfoi en onomati
 του κυριου imon iisou christou stellesthai
 umas apo pantos adelfou ataktos
 peripatountos kai mi kata tin paradosin in
 parelaben par imon)

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you° in
 (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw
 yourselves from every brother who is walking
 disorderly and not according to the tradition
 which they received from us.

KJV 6. Now we command you, brethren, in the
 name of our Lord Jesus Christ, that ye
 withdraw yourselves from every brother
 that walketh disorderly, and not after the
 tradition which he received of us.

Dk1871 6. Men vi byde Eder, Brødre! i vor Herrens Jesu
 Christi Navn, at I holde Eder fra hver Bror, som

KXII 6. Och bjudom vi eder, käre bröder, i våra
 Herras Jesu Christi Namn, att I dragen eder

omgaaes uskikkeligen og ikke efter den Lærdom, som han annammede af os.

ifrå hvar och en broder som oskickeliga vandrar, och icke efter den stadga som han hafver fått af oss.

PR1739 6. Agga meie kässime teid, wennad, meie Issanda Jesusse Kristusse nimmel, et teil ei pea teggemist ollema ei ühhege wennaga, kes wisi pärrast ei ella, egga se öppetusse järrele, mis ta meilt on sanud.

LT 6. Viešpaties Jėzaus Kristaus vardu įsakome jums, broliai, šalintis kiekvieno brolio, kuris tinginiauja ir nesilaiko tradicijos, gautos iš mūsų.

Luther1912 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

Ostervald-Fr 6. Frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les enseignements qu'il a reçus de nous.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

SVV1770 6 En wij bevelen u, broeders, in den Naam van onzen Heere Jezus Christus, dat gij u onttrekt van een iegelijk broeder, die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting, die hij van ons ontvangen heeft.

PL1881 6. A rozkazujemy wam, bracia! w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście się odłączyli od każdego brata nieporządnie chodzącego, a nie według podanej nauki, którą wziął od nas.

Karoli1908H 6. A mi Urunk Jėzus Krisztus nevében pedig, rendeljük néktek, atyámfiak, hogy vonjátok el magatokat minden atyafitól, a ki rendetlenül él, és nem ama utasítás szerint, a melyet mi tőlünk kapott. [6†]

RuSV1876 6 Завещуеаеа же вам, братия, именем

БКуліш 6. Повеліваємо ж вам, браттє, імям

Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

Господа нашего Ісуса Христа, відлучатись від усякого брата, що ходить непорядно і не по переказу, який прийняв од нас.

- FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,
- Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.
- UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seasan olleet/)
- Gr-East 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, (αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτίσαμεν ἐν ὑμῖν,)
- MLV19 7 For* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-disorderly among you°;
- Dk1871 7. I vide selv, hvorledes det bør Eder at

- TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,
- CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.
- Text Receptus αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 7 (aftoi gar oidate pos dei mimeisthai imas oti ouk itaktisamen en umin)
- KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
- KXII 7. Ty I veten sjelfve, huru I skolen oss

PR1739	<p>efterfølge os. Thi vi levede ikke uskikkeligen iblandt Eder, 7. Sest teie teate isse, kuidas teie peate meie wisi järrele ellama, sest meie ep olle mitte ilma hea wisita teie seas ellanud,</p>	LT	<p>efterfölja; fördenskull vi hadom oss icke oskickeliga ibland eder; 7. Jūs patys žinote, kaip reikia sekti mumis. Mes gi pas jus netinginiavome</p>
Luther1912	<p>7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen. Denn wir sind nicht unordentlich unter euch gewesen,</p>	Ostervald-Fr	<p>7. Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre,</p>
RV'1862	<p>7. Porque vosotros sabéis de qué manera es menester imitarnos; porque no nos hubimos desordenadamente entre vosotros:</p>	SVV1770	<p>7 Want gijzelven weet, hoe men ons behoort na te volgen; want wij hebben ons niet ongeregeld gedragen onder u;</p>
PL1881	<p>7. Albowiem sami wiecie, jako nas potrzeba naśladować, ponieważżemy nie żyli między wami nieporządnie;</p>	Karoli1908H u	<p>7. Magatok is tudjátok, mimódon kell minket követni; mert nem viseltük magunkat közöttetek rendetlenül. [7†]</p>
RuSV1876	<p>7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,</p>	БКуліш	<p>7. Самі бо знаєте, як вам треба подобити ся нам; бо не робили ми безладдя між вами,</p>
FI33/38	<p>8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa me ahkeroitsimme yöt ja päivät, ettemme olisi kenellekään teistä rasitukseksi;</p>	TKIS	<p>8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä päivää työtä tehneet, jottemme ketään teistä rasittaisi.</p>
Biblia1776	<p>8. Emme myös ole leipää keltään ilman</p>	CPR1642	<p>8. En me myös ole leipä keldän ilman</p>

ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään teidän seassanne kuormaksi olisi.

ottanet waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma me työtä tehnet etten me kellengän teidän seasan cuormaxi olis.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/ yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν· (οὐδὲ doreàn ἄrton ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόρῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν:)

Text Receptus οὐδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος ἀλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8 (oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nukta kai imeran ergazomenoi pros to mi epibarisai tina umon)

MLV19 8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Dk1871 8. ikke heller aade vi Nogens Brød for Intet, men arbeidede med Møie og Besvær, Nat og

KXII 8. Icke heller tagit brödet till gäfves af någrom; utan med arbete och mödo, natt

Dag, for ikke at være Nogen af Eder til Byrde.

och dag, hafve vi brukat oss, på det vi ingen af eder skulle vara till tunga;

PR1739 8. Egga ühhegi jures leiba sönud ilma aego, waid tö ja waewaga ööd ja päwad tööd tehhes, et meie ei piddand ühhelegi teie seast koormaks ollema.

LT 8. ir nevalgėme kieno nors duonos dykai, bet, sunkiai triūsdami, darbavomės dieną ir naktį, kad tik neapsunkintume nė vieno iš jūsų;

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

Ostervald-Fr 8. Et que nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne, mais que nous avons été dans la fatigue et la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; antes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

SVV1770 8 En wij hebben geen brood bij iemand gegeten voor niet, maar in arbeid en moeite, nacht en dag werkende, opdat wij niet iemand van u zouden lastig zijn;

PL1881 8. Aniśmy darmo chleba jedli u kogo, ale z pracą i z kłopotem we dnie i w nocy robiąc, abyśmy nikomu z was ciężkimi nie byli;

Karoli1908H 8. Sem ingyen kenyeret nem ettünk u senkinél, hanem munkával és fáradsággal, éjjel-nappal dolgozva, hogy közületek senkinek se legyünk terhére. [8†]

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

БКуліш 8. ані їли дармо хліб у кого; а в труді і журбі, ніч і день роблячи діло, щоб не отягчити нікого з вас:

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan

	tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.		*haluamme asettaa* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.
Biblia1776	9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.	CPR1642	9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.
UT1548	9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille antaisimme/ meitä tawoittaman.)		
Gr-East	9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. (ούχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.)	Text Receptus	ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας 9 (ouch oti ouk echomen exousian all ina eaftous tupon domen umin eis to mimeisthai imas)
MLV19	9 not because we did not have the authority, but in order that we might give ourselves (as) an example to you°, *that* you° might imitate us.	KJV	9. Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.
Dk1871	9. Ikke fordi vi havde magt dertil; men vi vilde give Eder os selv til et Mønster at efterfølge.	KXII	9. Icke derföre, att vi dess icke magt hadom; utan att vi skulle gifva oss sjelfva eder till efterdömelse, att efterfölja oss.
PR1739	9. Ei mitte, et meil polleks sedda melewalda ,	LT	9. ir ne todël, kad neturime teisès, bet

waid et meie isseennast teile piddime märgiks andma, kuida teie meie wisi järrele peäte ellama.

norime būti jums pavyzdžiu, kad sektumėte mumis.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben, sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch gäben, uns nachzufolgen.

Ostervald-Fr 9. Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais c'est pour vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas por darnos a vosotros por dechado, para que nos imitaseis.

SVV1770 9 Niet, dat wij de macht niet hebben, maar opdat wij onszelven u geven zouden tot een voorbeeld, om ons na te volgen.

PL1881 9. Nie iżbyśmy tej mocy nie mieli, ale żebyśmy wam sami siebie za przykład podali, abyście nas naśladowali.

Karoli1908H 9. Nem azért, mintha nem volna rá jogunk, hanem hogy magunkat példaul adjuk néktek, hogy minket kövessetek. [9†]

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

БКуліш 9. не тим що не маємо власти, а щоб себе за взір дати вам, щоб уподобити ся нам.

FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne, me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä tehdä, älköön syökökään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään pidä.

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn me sencaltaisia teille käskimme että jos ei jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen syömängän pidä.

UT1548 10. Ja coska me teiden tykenen olima/

sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu
tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe
mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/
senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku
tahtois työtä tehdä/ eipä se myös syödä
mahtaisi.)

Gr-East 10 καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. (καὶ γὰρ ὅτε ἴμεν
πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρῖγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις
οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, midè ἐσθιέτω.)

Text
Receptus και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο
παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει
εργαζεσθαι μηδε εσθιετω 10 (kai gar ote
imen pros umas touto paringellomen umin
oti ei tis ou thelei ergazesthai mide
esthieto)

MLV19 10 For* even when we were with you°, we
were commanding you° this, If anyone is not
willing to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this
we commanded you, that if any would not
work, neither should he eat.

Dk1871 10. Thi og der vi vare hos Eder, bøde vi Eder, at
dersom Nogen ikke vil arbeide, han bør ikke
heller æde.

KXII 10. Och då vi vorom när eder, böde vi eder
sådan, att ho der icke ville arbeta, han
skulle icke heller äta.

PR1739 10. Sest ka siis, kui meie teie jures ollime,
käsksime meie teitid sedda, et, kes ei tahha
tööd tehha, se ei peage mitte söma.

LT 10. Dar būdami pas jus, mes įsakėme: “Kas
nenori dirbtitenevalgo!”

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir

Ostervald-Fr 10. Car aussi, lorsque nous étions chez

euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen.

vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.

SVV1770 10 Want ook toen wij bij u waren, hebben wij u dit bevolen, dat, zo iemand niet wil werken, hij ook niet ete.

PL1881 10. Albowiem gdyśmy byli u was, tośmy wam rozkazali, że jeżeli kto nie chce robić, niechajże też nie je.

Karoli1908H 10. Mert a mikor nálatok voltunk is, azt rendeltük néktek, hogy ha valaki nem akar dolgozni, ne is egyék. [10†]

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

БКуліш 10. Бо, як були ми в вас, то так завітували вам, що хто не хоче робити діла, нехай і не їсть.

FI33/38 11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.

TKIS 11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.

Biblia1776 11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.

CPR1642 11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tavattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.

UT1548 11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä

tee waan joutoa pitäwät.)

Gr-East	11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους· (ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτος, midèn èrgadzoménous, àllà periergazoménous:)	Text Receptus	ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11 (akouomen gar tinas peripatountas en umin ataktos miden ergazomenous alla periergazomenous)
MLV19	11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.	KJV	11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.
Dk1871	11. Vi høre nemlig, at Nogle omgaaes uskikkeligen iblandt Eder og arbeide ikke, men tage sig unyttig handel for.	KXII	11. Ty vi höre, att somlige ibland eder umgåås oskickeliga, och arbeta intet, utan drifva fåfängo.
PR1739	11. Sest meie kuleme, et monningad teie seas ilma hea wisita ellawad, ja ei te mitte tööd, waid aiawad tühjad asjad takka.	LT	11. Nes mes girdime, kad kai kurie pas jus tinginiauja, nieko nedirba, tik kišasi į svetimus reikalus.
Luther1912	11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.	Ostervald-Fr	11. Cependant nous apprenons que parmi vous quelques-uns vivent dans le désordre, ne travaillent point et s'occupent de choses inutiles.
RV'1862	11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les	SVV1770	11 Want wij horen, dat sommigen onder u ongeregeld wandelen, niet werkende, maar ijdele dingen doende.

importa.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 11. Bo słyszemy, iż niektórzy między wami nieporządnie chodzą, nic nie robiąc, ale się niepotrzebnymi rzeczami bawiąc.</p> | <p>Karoli1908H 11. Mert halljuk, hogy némelyek rendetlenül élnek közületek, a kik semmit nem dolgoznak, hanem nyughatatlankodnak. [11†]</p> |
| <p>RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.</p> | <p>БКуліш 11. Чуємо бо, що деякі непорядно ходять між вами, нічого не роблять, а метушаться.</p> |
| <p>FI33/38 12 Semmoisia me käsemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.</p> | <p>TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä* käsemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käsemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.</p> | <p>CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käsemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen cautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.</p> |
| <p>UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen cautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käsemme ja manaamme/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä</p> | |

söisit.)

Gr-East	<p>12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. (toῖς δὲ τοιοῦτοις paraggéllomen καὶ parakaloûmen διὰ τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἰσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.)</p>	Text Receptus	<p>τοὶς δε τοιοῦτοις παραγγελλομεν καὶ παρακαλοῦμεν δια τοῦ κυρίου ημῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἰνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν εαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν 12 (tois de toioutois parangellomen kai parakaloumen dia tou kuriou imon iisou christou ina meta isuchias ergazomenoi ton eafton arton esthiosin)</p>
MLV19	<p>12 Now we are commanding to such and are encouraging through our Lord Jesus Christ, in order that they work with quietness and should eat their own bread.</p>	KJV	<p>12. Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.</p>
Dk1871	<p>12. Saadanne byde og formæ vi ved vor Herre Jesus Christus, at de arbeide i Stilhed og æde deres eget Brød.</p>	KXII	<p>12. Men dem som sådana äro bjude vi och förmane, genom vår Herra Jesum Christum, att de arbeta med stillhet, och äta sitt eget bröd.</p>
PR1739	<p>12. Agga nisuggusid kässime, ja maenitseme meie omma Issanda Jesusse Kristusse läbbi, et nemmad waiksel wisil tööd tehhes, omma ennaste leiba peawad söma.</p>	LT	<p>12. Tokiems įsakome ir juos raginame per mūsų Viešpatį Jėzų Kristų ramiai dirbti ir valgyti pačių pelnytą duoną.</p>
Luther1912	<p>12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen</p>	Ostervald-Fr	<p>12. Or, ceux-là nous les invitons, et nous les</p>

sie durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot essen.

exhortons par notre Seigneur Jésus-Christ, à travailler avec tranquillité, afin de manger leur propre pain.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo, que trabajando con silencio coman su propio pan.

SVV1770 12 Doch de zodanigen bevelen en vermanen wij door onzen Heere Jezus Christus, dat zij met stilheid werkende, hun eigen brood eten.

PL1881 12. Przetoż takowym rozkazujemy i napominamy ich przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, aby w pokoju robiąc, swój własny chleb jedli.

Karoli1908H 12. Az ilyeneknek azonban rendeljük és
u kérjük őket a mi Urunk Jézus Krisztusra, hogy csendesen munkálkodva, a magok kenyerét egyék. [12+]

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

БКуліш 12. Таким-то повеліваємо і наминаємо Господом нашим Ісусом Христом, щоб мовчки роблячи, свій хліб їли.

FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä, mikä hyvää on.

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät wäsyko hywää tekemästä.)

Gr-East 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες. (Υμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ

Text umeis de adelfoi μη εκκακησητε
Receptus καλοποιουντες 13 (umeis de adelfoi mi

έκκακίsite kalopoiountes.)

ekkakisite kalopoiountes)

MLV19	13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.	KJV	13. But ye, brethren, be not weary in well doing.
Dk1871	13. Men I, Brødre! bliver ikke trætte af at gjøre det Gode.	KXII	13. Men I, käre bröder, förtröttens icke göra det godt är.
PR1739	13. Agga teie, wennad, ärge tüddige mitte ärra head tehhes.	LT	13. O jūs, broliai, nepailskite darę gera!
Luther1912	13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.	Ostervald-Fr	13. Pour vous, frères, ne vous laissez point de bien faire.
RV'1862	13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.	SVV1770	13 En gij, broeders, vertraagt niet in goed te doen.
PL1881	13. A wy, bracia! nie słabiejcie, dobrze czyniąc.	Karoli1908H u	13. Ti pedig, atyámfiai, meg ne restüljetek a jó cselekvésben. [13†]
RuSV1876	13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.	БКуліш	13. Ви ж, браттє, не втомлюйтесь, роблячи добре.
FI33/38	14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.	TKIS	14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.
Biblia1776	14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetyskirjan kautta, niin merkitkää se ja	CPR1642	14. Ellei siis joku meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen

älkäätkä kanssakäymistä pitäkö hänen kanssansa,
että hän häpeäis,

cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se
ylesmerkitket ydhen Breiuin cautta/ ia elkette
ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle
ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän
sanan/ se ylösmerkitkäätkä yhden breiwin
kautta/ ja älkäätkä yhtäkään menoo pitäkö
hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

Gr-East 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ
τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ
συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ· (ei dé tis
ouch ὑρακούει τῷ λόγῳ ἰμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
τοῦτον σιμειοῦσθε, καὶ μὴ sunanamígnusthai
αὐτῷ, ἵνα ἐνtrapῆ:)

Text
Receptus εἰ δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια
της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη
συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14 (ei
de tis ouch upakouei to logo imon dia tis
epistolis touton simeiousthe kai mi
sunanamignusthe afto ina entrapē)

MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word
through this letter, mark° that man and do° not
socialize together with him, in order that he
may be embarrassed.

KJV 14. And if any man obey not our word by
this epistle, note that man, and have no
company with him, that he may be
ashamed.

Dk1871 14. Men dersom Nogen ikke lyder vor
Formaning i Brevet, da mærker denne og haver
intet at skaffe med ham, at han maa skamme
sig.

KXII 14. Om nu någon icke ville lyda vårt ord,
honom teckner upp i ett bref, och hafver
ingen umgängelse med honom, på det han
skall blygas.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 14. Agga kui kegi meie sanna, mis ramato sees on, ei wötta kuulda, sedda andke teäda, ja ärge seggäge ennast temma sekka, et temmale häbbi saaks. | LT | 14. O kas nepaklustų mūsų laiško žodžiams, tokį įsidėmėkite ir nebendraukite su juo, kad susigėstų. |
| Luther1912 | 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde; | Ostervald-Fr | 14. Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il en ait de la confusion. |
| RV'1862 | 14. Y si alguno no obediere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence. | SVV1770 | 14 Maar indien iemand ons woord, door dezen brief geschreven, niet gehoorzaam is, tekent dien; en vermengt u niet met hem, opdat hij beschaamd worde; |
| PL1881 | 14. A jeżeli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list pisanemu, tego naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził; | Karoli1908H
u | 14. Ha pedig valaki nem engedelmeskedik a mi levél álttal való beszédünknek, azt jegyezzétek meg; és ne társalkodjatok vele, hogy megszegyenüljön. [14†] |
| RuSV1876 | 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. | БКуліш | 14. Коли ж хто не послухає слова нашого посланнем, такого назначить і не мішайтесь із ним, щоб йому був сором. |
| FI33/38 | 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä. | TKIS | 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä. |
| Biblia1776 | 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä. | CPR1642 | 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin |

welje.

UT1548	15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte welie. (Älkäätkuitenkaan häntä pitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)	Text Receptus	kai mh ws echthron hgeisthe alla noutheteite ws adelphon 15 (kai mi os echthron igeisthe alla noutheteite os adelfon)
Gr-East	15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. (kai mi os echthron igeisthe, alla noutheteite os adelfon.)	KJV	15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
MLV19	15 And (yet) do° not deem (him) as an enemy, but admonish° (him) like a brother.	KXII	15. Dock håller honom icke såsom en ovän; utan förmaner honom såsom en broder.
Dk1871	15. Dog holder ham ikke som Fjende, men paaminder ham som en Broder.	LT	15. Nelaikykite jo priešu, bet jspékite kaip brolij.
PR1739	15. Äрге piddage ommeti tedda kui waenlast, waid maenitsege tedda kui wenda.	Ostervald-Fr	15. Toutefois, ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.
Luther1912	15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.	SVV1770	15 En houdt hem niet als een vijand, maar vermaant hem als een broeder.
RV'1862	15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.	Karoli1908H u	15. De ne tartsátok ellenségnek, hanem intsétek, mint atyafit. [15†]
PL1881	15. Wszakże nie miejcie go za nieprzyjaciela, ale napominajcie jako brata.		

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΕSSΑΛΟΝΙΚΑΛΑΙΣΙΛΛΕ

RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.	БКуліш 15. Та не за ворога вважайте його, а навчайте, яко брата.
FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.	TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.
Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!	CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.
UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein kanssanne.)	
Gr-East 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. (Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δόι ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.)	Text Receptus 16 αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16 (aftos de o kurios tis eirinis doi umin tin eirinin dia pantos en panti tropo o kurios meta panton umon)
MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you° peace always in every manner. The Lord (is) with all of you°.	KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

PAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

Dk1871	16. Men Fredens Herre selv give Eder Fred altid, i al Maade! Herren være med Eder alle!	KXII	16. Men sjelfver fridsens Herre gifve eder frid alltid, i allahanda måtto. Herren vare med eder allom.
PR1739	16. Agga se rahho Issand isse andko teile rahho allati keikipiddi. Issand olgo teie keikidega.	LT	16. Patsai ramybės Viešpats tegul teikia jums ramybę visada ir visais būdais. Viešpats su jumis visais!
Luther1912	16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!	Ostervald-Fr	16. Que le Seigneur de paix vous donne lui-même la paix en tout temps et en toutes manières! Le Seigneur soit avec vous tous!
RV'1862	16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.	SVV1770	16 De Heere nu des vredes Zelf geve u vrede te allen tijd, in allerlei wijze. De Heere zij met u allen.
PL1881	16. A sam Pan pokoju niech wam da pokój zawsze i wszelkim sposobem. Pan niech będzie z wami wszystkimi.	Karoli1908H u	16. Maga pedig a békességnek Ura adjon néktek mindenkor minden tekintetben békességet. Az Úr legyen mindnyájatokkal! [16†]
RuSV1876	16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!	БКуліш	16. Сам же Господь миру нехай дасть вам мир завсїди всїма способами. Господь із усїма вами.
FI33/38	17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.	TKIS	17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.

- Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.
- UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joka ompii merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)
- Gr-East 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω. (Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σιμεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ: οὕτω γράφο.)
- Text Receptus ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17 (o aspasmos ti emi cheiri pablou o estin simeion en pasi epistoli outos grafo)
- MLV19 17 The greeting from me, Paul, I thus am writing with my own hand, which is the sign in every letter.
- KJV 17. The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.
- Dk1871 17. Hilsen med min Haand, Paulus', som er et Tegn i hvert Brev; saaledes skiver jeg.
- KXII 17. Helsning med mine Pauli hand, hvilket är tecknet i all bref. Så skrifver jag:
- PR1739 17. Se terretamine minno Paulusse käega, se on tähheks iggaühhes ramatus, nenda kirjotan minna.
- LT 17. Šis sveikinimas prirašytas mano, Pauliaus, ranka. Tai ženklas kiekviename laiške: taip aš rašau.
- Luther1912 17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe
- Ostervald-Fr 17. La salutation est de ma propre main, à moi, Paul; c'est là ma signature dans toutes

	ich.		mes épîtres; j'écris ainsi.
RV'1862	17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.	SVV1770	17 De groetenis met mijn hand, van Paulus; hetwelk is een teken in iederen zendbrief; alzo schrijf ik.
PL1881	17. Pozdrowienie ręką moją Pawłową, co jest znakiem w każdym liście; tak piszę.	Karoli1908H u	17. A köszöntést én Pál írom a saját kezemmel, a mi ismertető jegye minden levelemnek. Így írok. [17†]
RuSV1876	17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:	БКуліш	17. Витанне моею рукою Павловою, котре есть знак у всякому посланню; так пишу:
FI33/38	18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.	TKIS	18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)
Biblia1776	18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!	CPR1642	18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.
UT1548	18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)		
Gr-East	18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν. (Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἰμοῦν Ἰισοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμοῦν: ἀμίν.)	Text Receptus	η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων] 18 (i charis tou kuriou imon iisou

christou meta panton umon amin [pros thessalonikeis deftera egrafi apo athinon])

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p> | <p>KJV 18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p> |
| <p>Dk1871 18. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eder alle! Amen.</p> | <p>KXII 18. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med eder allom. Amen. Sänd af Athen.</p> |
| <p>PR1739 18. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie keikidega. AMEN. (Teine ramat Tessalonika-rahwale Korintusse-liñnast kirjotud.)</p> | <p>LT 18. Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jumis visais! Amen.</p> |
| <p>Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous! Amen.</p> |
| <p>RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.</p> | <p>SVV1770 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.</p> |
| <p>PL1881 18. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami wszystkimi. Amen.</p> | <p>Karoli1908H
U 18. A mi Urunk Jézus Krisztusnak kegyelme mindnyájjatokkal! Ámen. [18†]</p> |
| <p>RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.</p> | <p>БКуліш 18. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з усіма вами. Амінь.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE